

2000个必备单词  
1000个实战短语  
500个翻译测试

英文爱藏 | 005  
English Collection

吴文智  
杨一兰 主编

# 天使吻过 那片海

Angel Has Kissed the Sea

常青藤语言教学中心荣誉推荐  
阅读能力·单词强化·语法巩固  
美文赏析·翻译提升·内容记忆

夏季的夏季，

永恒不变的生活方式，

湖水永远不褪色，

树木永远不可摧毁，

草地上总是长满了香飘的杜松

吴文智  
杨一兰  
主编

天使吻过  
那片海

*It's Kissed the Sea*

堂青藤语言教学中心荣誉推荐

## 图书在版编目(CIP)数据

天使吻过那片海: 汉英对照 / 吴文智, 杨一兰主编.  
—南京: 南京大学出版社, 2011.12

(英文爱藏)

ISBN 978-7-305-09068-4

I. ①天… II. ①吴… ②杨… III. ①英语-汉语-  
对照读物②散文集-世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第240125号

出版发行 南京大学出版社

社 址 南京市汉口路22号 邮 编 210093

网 址 <http://www.NjupCo.com>

出 版 人 左 健

书 名 天使吻过那片海

选题策划 常青藤语言教学中心

主 编 吴文智 杨一兰

责任编辑 李 娟

审读编辑 汪龢琨

照 排  精英设计 尹 鹏

印 刷 北京温林源印刷有限公司

开 本 787×1092 1/16 印张 17.25 字数 300千

版 次 2011年12月第1版 2011年12月第1次印刷

印 数 12000

ISBN 978-7-305-09068-4

定 价 19.80元

发行热线 025-83594756

电子邮箱 [Press@NjupCo.com](mailto:Press@NjupCo.com)

[Sales@NjupCo.com](mailto:Sales@NjupCo.com) (市场部)

---

\* 版权所有, 侵权必究

\* 凡购买南大版图书, 如有印装质量问题, 请与所购  
图书销售部门联系调换

## 前言

Preface

从事翻译研究二十多年，最大的收获就是认识了很多对英文学习、外国文化感兴趣的年轻朋友，他们身上那种鲜活的热情，使我很受触动和启发。

在我和钱厚生教授主编的《实用汉英翻译词典》获得国家辞书奖以后，就不断有年轻的朋友向我提同一个问题：怎样才能学好英文？

怎样才能学好英文？这确实是一个困扰了我们很久的不是问题的“问题”。对于这个问题，我的答案是“两读一听”——阅读、朗读与听力。

年轻的朋友首先要明确一个概念：英文，不仅是一种语言，也是一种文化，它绝不是枯燥的语法和单词背诵可以代替的，这些是基础，绝不是全部。

阅读优美而正确的英语文章，可以提高阅读能力，扩大词汇量，开阔视野，了解更多西方世界的风俗习惯。在阅读的过程中，可以对照在课堂上学到的语法知识，从感性上进一步掌握英文语法的应用；也可以通过对那些经典、优美的文章段落的反复品味，进一步提高英文写作水平。

朗读的好处更加显而易见。口语能力一向是国内学生学习英文的弱项之一，发音不准、不敢开口、磕磕绊绊都是常见的现象。怎样解决这些问题？我建议年轻朋友在阅读美文的时候更多地开口朗读出来，英语对话环境不好找，但是朗读却是人人都可以做到的。

经常朗读可以提高听力，培养英语语感——其实很多人的单词发音都是正确的，但是一旦开口却说不流畅，这就是语感在作祟了。曾发掘了特洛伊遗迹的德国语言天才希泊来，每学会一种外语只用三到六个月，秘诀何在？就是大声朗读。

多听标准语音是非常重要的一个环节，这样能够把自己置身于外语环

境中，迫使自己接受，逐渐形成习惯。由听觉接收到大脑思考，再到发声表达，读和听可以帮助学习者建立这一流畅的反射体系，直到达成如同使用母语般的身体本能。

大量课外阅读、朗读和听力，可以升华我们的人格情操，促进心灵自省，增长语言文化知识，提高语言文化的综合素质，其更本质、更核心的意义，在于培养学习者对英文的浓厚兴趣——这才是一切学习者成功的源动力。

一直以来，我都有一个想法，想要整理一套经典优美的、适合年轻人的英文读物，将很多我认为年轻朋友们有必要读一读的优秀英文作品推荐给大家。但这是一个比较浩大且责任重大的工程，必须静下心来花费较长时间来进行。由于我本身的事务一直也比较繁忙，这个想法始终停留在构思阶段。

2008年，常青藤语言教学中心的负责人找到我，希望我能主持“每天读点好英文”系列双语读物的编译工作。我很认同常青藤出版的“美丽英文系列”的品质，中心的各位编辑老师对读者负责的态度，我也十分佩服，他们的提议对我来说正中下怀，于是我们就此开始了为期将近两年的选撰编译工作。“每天读点好英文”系列图书便于2010年应运而生。

经过一年多的市场考验，证明该系列图书是成功的，但还有一些不足，我思前想后，认为要在学习功能上再做加强，遂重新筛选编译，再次出版了“最美”系列图书（全五册），此套图书可以说是“每天读点好英文”的升级版。

“最美”系列是专为有提高英文水平需要和兴趣的年轻朋友们量身打造的一套“超级学习版”双语读物，并配有专业外教录制的光盘，将我倡导的“两读一听”真正体现出来，难度有所增加，适合英语中级以上的读者阅读。

在参与“最美”系列图书的制作过程中，我与杨一兰、方雪梅两位老师，以及常青藤语言教学中心的各位专业英语编辑也着手准备一套专为英语初学者阅读的“英文爱藏”系列丛书，就是现在您正在阅读的这套书。

此套图书依然延续了我一直强调的学习功能，这也是我们在编辑之初就赋予这套书的期许之一。“美文欣赏”、“单词积累”、“诵读记

忆”“扩展阅读”将是阅读本书的提升重点。每篇文章的旁边会有重点单词提示，需要读者记忆，并学会运用。每篇作品后有三道巩固习题：“记忆填空”是对美文内容的回顾，填写重点单词，有助于英语句型的记忆；

“佳句翻译”是让读者进行翻译训练，提升思维逻辑及单词、词组的整体应用能力；“短语应用”是提炼每篇文章的重点短语，并要求读者进行造句训练，进而提升短语运用能力。这就真正形成了一个初学者的学习体系——记忆单词、学习语法、运用词组、实践运用，不愁英语功底学习得不扎实。

有读者会问，此系列图书是如何选材的呢？要解释这个问题，首先要明白衡量一部作品质量的最强大标准是什么？是时间。那些超越了历史与时代局限流传下来的，往往才是文化中最精华的部分。我们经过反复研究，精心选择了各国知名作家最具有代表性的作品来奉献给读者。一篇篇经典隽永的美文，不仅可以让人在反复咀嚼中唇齿留香，同时也拓展了读者的知识面，达到了开阔视野、提升素养的目的。

另一点值得注意的是，“英文爱藏”系列从典雅的版式设计到精美的细节标识，从题型设置、心灵感悟到部分文章的作者介绍等增补链接，在细节上下足了功夫，都是为了增加读者的阅读和学习兴趣。时尚的双色印刷技术，清晰地区别了阅读与学习功能，让读者能更轻松地享受阅读，提高英语水平。

主持编译“英文爱藏”“最美”系列的过程中，我与杨一兰、方雪梅两位老师收获良多，故此也希望年轻的朋友在阅读这套书的时候能有所收获，希望这套书能成为波澜壮阔的英文海洋中的导航员，帮助更多的读者发自内心地爱上英文学习，理解英语文化之美。

吴文智

中国译协专家会员、中国译协理事、江苏省译协秘书长  
南京师范大学外国语学院《江苏外语教学研究》杂志主编、研究员

2011年11月30日

# User Guide

## 图解展示

### ● 单词记忆

标有“单词速记营”字样的部分，是本文需要记忆的单词，这些单词都是生活和学习中经常出现的，要灵活记忆，善于运用。

### ● 作者简介

通过简短的作者介绍，更好地了解每篇文章的创作特点，理解文意。

## 徒步旅行

Walking Tour

★ 罗伯特·路易斯·史蒂文森 / Robert Louis Stevenson

罗伯特·路易斯·史蒂文森(1850—1894)，英国新浪漫主义小说家兼小品文作家，生于爱丁堡，毕业于爱丁堡大学法律系，但他最大的志向是在文学方面。他的第一部散文著作《内陆航行》于1878年出版。他一生游历广阔，因游历地广泛，其间发表了大量游记小说和游记。

It must not be imagined that a walking tour, as some would have us fancy, is merely a better or worse way of seeing the country. There are many ways of seeing landscape quite as good; and none more **simple**, in spite of canting dilettantes, than from a railway train. But landscape on a walking tour is quite accessory. He who is indeed of the brotherhood does not voyage inquest of the picturesque, but of certain jolly humors of the hope and spirit with which the march begins at morning, and the peace and spiritual **serenity** of the evening's rest. He cannot tell whether he puts his knapsack on, or takes it off, with more delight. The

simple  
生动的，栩栩如生的，简单的

serenity  
充满，充足，饱满

in those who had been abroad. In fact, the time we have spent there is both delightful, and in one sense instructive; but it appears to be cut out of our substantial **downtime** existence, and never to join kindly on to it. We are not the same, but another, and perhaps more **enjoyable** individual, all the time we are out of our own country. We are lost to ourselves, as well as our friend. So the poet somewhat quaintly sings, "Out of my country and myself I go." Those who wish to forget painful thoughts, do well to absent themselves for a while from the ties and objects that recall them; but we can be said only to fulfill our destiny in the place that gave us birth. I should on this account like well enough to spend the whole of my life in traveling abroad, if I could anywhere borrow another life to spend afterwards at home!

downtime  
休息，空闲，空闲的，绝对的

enjoyable  
值得喜爱的，令人愉快的，引起兴趣的

这世上最快乐的事情之一就是旅行，不过我喜欢独自由门。在房间里，我享受的是社会生活，但是在室外，大自然就是我最好的伙伴。虽然我是一个人，但我从不感到孤独。

“田野是书房，自然是书籍。”

我不认为边走边读有多明智，置身于乡村田野，我希望自己像草木一样复得自然。我不是来挑剔灌木丛和黑牛，我走出城市是为了忘却城市和城市中的一切。有的人或许也是因为这个目的来到海滨，却又随身带去了城市的喧闹。我向往世界有着博大的空间而

### ● 英文原文

这部分文字是本书阅读的主体，在欣赏美文的同时，最好坚持每天诵读，以提高口语语感。

### ● 参考译文

“参考译文”在阅读英文时起辅助作用，有助于更好地理解英文原文，提高翻译水平。



# 如何使用本书

## 图解展示

### 佳句翻译

试着运用原文中的句型及词组，将列出的中文翻译成英文，以提高英文的整体运用能力。

个赶路人在高声歌唱。他唱歌不是为了显示他歌声的婉转，而是为了表达出内心的美好情感。他底气十足，声音嘹亮，歌声围着山望，飘荡在草木茂盛的幽谷间。以前在都市里，我也曾在深夜时，听过人们路过的声音，记得其中一些人也唱歌，有个人把风笛吹得婉转动听。还有一次，我静静地躺在床上，在数小时的沉静后，不知是一辆马车还是火车忽然驶过，绝尘而去，隆隆的声音不绝于耳。懂得浪漫的人才会在黑夜里独自外出，出于兴奋好奇，我们常前去猜测他们的行踪。但这种浪漫有着双重含义：一方面是指这个欢快的夜行人，由于体内酒精燃燃的作用，在黑夜里引吭高歌；另一方面，是关于我自己，结结实实地把自己裹在睡袋里，在星空下四五万英尺的地方，我独自在松林里惬意地抽着烟。

### 心灵小语

有一种和谐，比易经来得简单，如果正确地理解，那就是孤独创造完美。懂得浪漫的人才会在黑夜里独自外出，在夜半引吭高歌。

### 心灵小语

短短几句话道出整篇文章的写作内涵，给人以启迪，教会我们更好地面对生活。

### 记忆填空

阅读原文后，尝试回忆原文，将适当的词语填入空白处，以加深记忆。

#### 记忆填空

1. I have not often enjoyed a more serene possession of myself, \_\_\_\_\_ felt \_\_\_\_\_ independent of material aids.
2. And yet even \_\_\_\_\_ I was exulting in my solitude I became \_\_\_\_\_ of a strange lack. I wished a companion to \_\_\_\_\_ near me in the starlight, silent and not moving, but ever within touch.
3. I have heard people passing \_\_\_\_\_ night in sleeping cities; some of them \_\_\_\_\_; one, I remember, played loudly on the bagpipes.

#### 佳句翻译

1. 要知道，有一种相随，比孤独还要来得平静，如果正确地理解，那就是孤独创造完美。

1. \_\_\_\_\_

2. 我静静地躺在地上，沉浸在满足和渴望之中。

2. \_\_\_\_\_

3. 懂得浪漫的人才会在黑夜里独自外出，出于兴奋好奇，我们常前去猜测他们的行踪。

3. \_\_\_\_\_

#### 短语应用

1. A faint wind, more like a moving coolness than a stream of air, passed down the glade from time to time; so that even in my great chamber the air was being renewed all night long.

so that 为的是，以便

2. \_\_\_\_\_

2. At the least, I had discovered a new pleasure for myself.

at the least 至少，最少

2. \_\_\_\_\_

### 短语应用

思考英文短语在所列出的语句中的使用方法，并尝试造句，以进一步提高短语的运用能力。



# 目录 *ontents*

## Chapter 1

### 在行路中遇见自己

*Meet Yourself on the Road*

#### 徒步旅行 Walking Tours .....2

罗伯特·路易斯·史蒂文森 / Robert Louis Stevenson

#### 找到另一座山 The Last Hill .....10

弗朗西斯·拉塞尔 / Francis Russell

#### 我们在旅途中 We Are on a Journey .....20

亨利·凡·戴克 / Henry Van Dyke

#### 自然 Nature .....24

拉尔夫·沃尔多·爱默生 / Ralph Waldo Emerson

#### 夜宿松林 A Night Among the Pines .....30

罗伯特·路易斯·史蒂文森 / Robert Louis Stevenson

#### 林湖重游 Once More to the Lake .....35

埃尔文·布鲁克斯·怀特 / Elwyn Brooks White

#### 黄金国 El Dorado .....50

罗伯特·路易斯·史蒂文森 / Robert Louis Stevenson

论出游 On Going a Journey .....	59
------------------------------	----

威廉·哈兹里特 / William Hazlitt

一棵树的启示 The Lesson of a Tree .....	75
-----------------------------------	----

沃尔特·惠特曼 / Walter Whitman

与书为友 Companionship of Books .....	80
-----------------------------------	----

塞缪尔·斯迈尔斯 / Samuel Smiles

## Chapter 2



### 与美丽邂逅

*The Encounter with Beauty*

月亮升起来 Spell of the Rising Moon .....	88
--------------------------------------	----

皮特·斯坦哈特 / Peter Steinhart

冬日漫步 A Winter Walk .....	97
--------------------------	----

亨利·大卫·梭罗 / Henry David Thoreau

醇美九月 Sweet September .....	107
----------------------------	-----

哈尔·勃兰德 / Hal Borland

如花的托斯卡纳 Flowery Tuscany .....	115
-------------------------------	-----

戴维·赫伯特·劳伦斯 / David Herbert Lawrence

威斯敏斯特教堂 Westminster Abbey .....	127
---------------------------------	-----

华盛顿·欧文 / Washington Irving

# 目录 *ontents*

八月 August .....	140
查尔斯·狄更斯 / Charles Dickens	
初雪 First Snow .....	145
约翰·博因顿·普里斯特利 / John Boynton Priestley	
阳光下的时光 Hours in the Sun .....	154
约翰·布莱德利 / John H. Bradley	
孤独 Solitude .....	159
亨利·大卫·梭罗 / Henry David Thoreau	
英国的农村生活 Rural Life in England .....	170
华盛顿·欧文 / Washington Irving	

## Chapter 3

### 流年故事

*Time Story*

当时光已逝 When Day is Done .....	176
罗宾德拉纳德·泰戈尔 / Rabindranath Tagore	
风车 The Windmill .....	179
爱德华·凡尔拉莱·卢卡斯 / Edward Verrall Lucas	

假如给我三天光明 Three Days to See .....	185
海伦·凯勒 / Helen Keller	
梦中儿女 Dream Children .....	215
查尔斯·兰姆 / Charles Lamb	
论青年与老年 Of Youth and Age .....	226
弗朗西斯·培根 / Francis Bacon	
青春 Youth .....	231
塞缪尔·乌尔曼 / Samuel Ullman	
快乐吧! Be Happy! .....	235
劳埃德·莫里斯 / Lloyd Morris	
我生命中最重要的一天 The Most Important Day in My Life .....	239
海伦·凯勒 / Helen Keller	
热爱生活 Love Your Life .....	247
亨利·大卫·梭罗 / Henry David Thoreau	
我的人生已逝 My Life Is Over .....	251
乔治·吉辛 / George Gissing	
童年与诗 Childhood and Poetry .....	256
巴勃罗·聂鲁达 / Pablo Neruda	

*Meet Yourself on the Road*  
在行路中遇见自己

1

不论你身处何地，  
也不论你是什么人，  
此刻，以及我们生命中的每时每刻，  
有一件事对你我来说是相同的：  
我们不是在休憩，  
而是在旅途中。

# 徒步旅行

## Walking Tours

❁ 罗伯特·路易斯·史蒂文森 / Robert Louis Stevenson

罗伯特·路易斯·史蒂文森(1850—1894)，英国新浪漫主义小说家兼小品文作家，生于爱丁堡，毕业于爱丁堡大学法律系，但他最大的志向是在文学方面。他的第一部散文著作《内陆航行》于1878年出版。他一生被肺病困扰，周游各地养病，其间发表了大量短篇小说和游记。

It must not be imagined that a walking tour, as some would have us fancy, is merely a better or worse way of seeing the country. There are many ways of seeing landscape quite as good; and none more vivid, in spite of canting dilettantes, than from a railway train. But landscape on a walking tour is quite accessory. He who is indeed of the brotherhood does not voyage inquest of the picturesque, but of certain jolly humors of the hope and spirit with which the march begins at morning, and the peace and spiritual repletion of the evening's rest. He cannot tell whether he puts his knapsack on, or takes it off, with more delight. The

### 单词速记营 ★

vivid ['vivid] adj.  
生动的，栩栩如生的，鲜艳的

### 单词速记营 ★

repletion [ri'pli:ʃən] n.  
充满，充斥，挤满

excitement of the departure puts him in key for that of the arrival. Whatever he does is not only a reward in itself, but will be further rewarded in the **sequel**; and so pleasure leads to pleasure in an endless chain. It is this that so few can understand; they will either be always lounging or always at five miles an hour; they do not play off the one against the other, prepare all day for the evening, and all evening for the next day. And, above all, it is here that your overwalker fails of comprehension. His heart rises against those who drink their curacoa in liqueur glasses, when he himself can swill it in a brown John. He will not believe that the flavour is more **delicate** in the smaller dose. He will not believe that to walk this unconscionable distance is merely to **stupefy** and brutalize himself, and come to his inn, at night, with a sort of frost on his five wits, and a starless night of darkness in his spirit. Not for him the mild **luminous** evening of the temperate walker! He has nothing left of man but a physical need for bedtime and a double nightcap; and even his pipe, if he be a smoker, will be savorless and disenchanted. It is the fate of such a one to take twice as much trouble as is needed to obtain happiness, and miss the happiness in the end; he is the man of the proverb, in short, who goes farther and fares worse.

Now, to be properly enjoyed, a walking tour should be gone upon alone. If you go in a company, or even in pairs, it is no longer a walking tour in anything but name; it is something else and more in the nature of a picnic. A walking

★ 单词速记营

sequel ['si:kwəl] n.  
结局，后果，续集，续篇

★ 单词速记营

delicate ['delikit]  
adj.  
细致优雅的，微妙的，淡色的，娇弱的

★ 单词速记营

stupefy  
['stju:pifai] v.  
使昏迷，使茫然，使目瞪口呆

★ 单词速记营

luminous  
['lu:minəs] adj.  
光明的，光辉的，发亮的，睿智的



tour should be gone upon alone, because freedom is of the essence; because you should be able to stop and go on, and follow this way or that, as the **freak** takes you; and because you must have your own pace, and neither trot alongside a champion walker, nor **mince** in time with a girl. And then you must be open to all impressions and let your thoughts take colour from what you see. You should be as a pipe for any wind to play upon. "I cannot see the wit," says Hazlitt, "of walking and talking at the same time. When I am in the country I wish to vegetate like the country," which is the gist of all that can be said upon the matter. There should be no cackle of voices at your elbow, to jar on the **meditative** silence of the morning. And so long as a man is reasoning he cannot surrender himself to that fine intoxication that comes of much motion in the open air, that begins in a sort of dazzle and sluggishness of the brain, and ends in a peace that passes comprehension.

单词速记营 ★

freak [fri:k] n.  
怪物, 怪异的想法, 狂想, 幻想

单词速记营 ★

mince [mins] v.  
假斯文, 扭捏

单词速记营 ★

meditative  
[ˈmedi,tetiv] adj.  
沉思的, 冥想的, 爱思考的

单词速记营 ★

bitterness  
[ˈbitənɪs] n.  
苦味, 苦闷, 怨恨

During the first day or so of any tour there are moments of **bitterness**, when the traveller feels more than coldly towards his knapsack, when he is half in a mind to throw it bodily over the hedge and, like Christian on a similar occasion, "give three leaps and go on singing." And yet it soon acquires a property of easiness. It becomes magnetic; the spirit of the journey enters into it. And no sooner have you passed the straps over your shoulder than the leas of sleep are cleared from you, you pull yourself together with a shake, and fall at once into your stride. And surely, of all

possible moods, this, in which a man takes the road, is the best. Of course, if he will keep thinking of his anxieties, if he will open the merchant Abudah's chest and walk arm-in-arm with the hag — why, wherever he is, and whether he walks fast or slow, the chances are that he will not be happy. And so much the more shame to himself! There are perhaps thirty men setting forth at that same hour, and I would lay a large wager there is not another dull face among the thirty. It would be a fine thing to follow, in a coat of darkness, one after another of these wayfarers, some summer morning, for the first few miles upon the road. This one, who walks fast, with a keen look in his eyes, is all concentrated on his own mind; he is up at his loom, weaving and weaving, to set the landscape to words. This one peers about, as he goes, among the grasses; he waits by the canal to watch the dragonflies; he leans on the gate of the pasture, and cannot look enough upon the complacent kine. And here comes another, talking, laughing, and gesticulating to himself. His face changes from time to time, as indignation flashes from his eyes or anger clouds his forehead. He is composing articles, delivering orations, and conducting the most impassioned interviews, by the way. A little farther on, and it is as like as not he will begin to sing. And well for him, supposing him to be no great master in that art, if he stumbles across no stolid peasant at a corner; for on such an occasion, I scarcely know which is the more troubled, or whether it is worse to suffer the confusion of your troubadour, or the unfeigned alarm of your clown.

★ 单词速记营

keen [ki:n] adj.  
锋利的, 敏锐的, 强烈的

★ 单词速记营

loom [lu:m] n.  
织布机, 织布, 浆柄

★ 单词速记营

gesticulate  
[dʒes'tikjuleit] v.  
(讲话时)做(或用)手势, 用姿势(或动作)示意, 指手画脚

★ 单词速记营

indignation  
[indig'neifən] n.  
愤怒, 愤慨, 义愤

★ 单词速记营

troubadour  
['tru:bədʊə] n.  
抒情诗人, 行吟诗人